Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patroba, Hermasa, i [tych] z nimi braci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Asynkrytosa,\* Flegona,\*\* Hermesa,\*\*\* Patrobasa,\*\*\*\* Hermasa\*\*\*\*\* oraz braci, którzy są z nimi.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i (tych) razem z nimi braci\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Asynkrytosa, Flegona, Hermesa, Patrobasa, Hermasa oraz braci z ich kręgu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermasa, Patrobę, Hermesa i braci, którzy są z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermana, Patrobę, Hermena i braci, którzy są z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermasza, Patrobę, Hermena i bracią, którzy są z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i braci, którzy są razem z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i braci, którzy są z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa oraz braci, którzy są z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Asynkryta, Flegona, Hermesa, Patrobę, Hermasa i braci, którzy są z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i braci, którzy są przy nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Asynkrytosa, Flegona, Hermesa, Patrobasa, Hermasa, a z nim także ich braci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Asynkrita, Flegona, Hermesa, Patrobasa, Hermasa i będących z nimi braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермію і тих братів, що з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermasa, Patrobę, Hermena i braci razem z nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie Asynkryta, Flegona, Hermesa, Patrobę, Hermasa i braci, którzy są z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Asynkryta, Flegona, Hermesa, Patrobasa, Hermasa i braci, którzy są z nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i pozostałych wierzących, którzy są z nimi; |

1. 1) Asynkrytos, Ἀσύγκριτος, czyli: nieporównywalny, z inskrypcji znamy takie właśnie imię wyzwoleńca Augusta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Flegon : Φλέγων, czyli: płomieny; powszechne imię niewolnika l. wyzwoleńca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hermes, Ἑρμῆς, czyli: graniczny; bardzo powszechne imię niewolnika. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Patrobas : Πατροβᾶς, czyli: życie ojca; imię wyzwoleńca Nerona, skr. Patrobius. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Hermas, Ἑρμᾶς, nie chodzi o autora Pasterza Hermasa. Było to dość częste imię niewolnika, skrót od Hermagoras, Hermogenes, itp. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bracia, którzy są z nimi : być może chodzi o małą wspólnotę w ich domu. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-8)